

Victor Luiz Antônio Freire de Souza

📍 Rio de Janeiro, Brazil ✉ victorluiz501@gmail.com ☎ +55 (21) 997731860 📱 in/victorsouza012 🌐 www.vssubs.com

SUMMARY

Localization Specialist and Accessibility Expert with over 6 years of experience in the Audiovisual Translation field for OTT service providers and major studios, working with companies like TVT, The Kitchen, Eikon, Sublime, VUBIQUITY, Pixelogic, and Iyuno. Expertise includes English to Brazilian Portuguese subtitling, translation, proofreading, SDH/CC, QC, post-editing, and conforming, assuring cultural sensitivity with an extensive understanding of terminological and cultural nuances.

EXPERIENCE

Freelance Linguist

GloZ, The Kitchen, Eikon, Sublime, VUBIQUITY, IDC, Iyuno, MondragonLingua & Centauro

January 2017 – Present

- Over 15.000 minutes of content worked on, with extremely low numbers of rejections, around 1%.
- English into Brazilian Portuguese subtitling, translation, proofreading, SDH/CC, QC, template creation, post-editing, and conforming.
- English into Brazilian Portuguese translation of extra content for Home Entertainment.

Subtitler

Centauro Comunicaciones

May 2022 – October 2023

- Subtitled over 8.000 minutes of content from English to Brazilian Portuguese, ensuring cultural relevance and accuracy to each file.
- Created Brazilian Portuguese CCs for multiple programs, guaranteeing a high level of accessibility for all audiences.
- Greatly contributed to a historically low rejection rate, of around 3%.

SDH Originator

TVT Media

May 2022 – August 2023

- English into Brazilian Portuguese SDH origination.
- Use of Netflix's Origination tool, resulting in precise synchronization and easy collaboration with all the parts involved.
- Brazilian Portuguese SDH authoring using dubbing scripts or English templates.

Subtitler (Internship)

Bravo Studios

December 2017 – December 2018, Rio de Janeiro

- English into Brazilian Portuguese subtitling of TV shows, movies, and documentaries.
- Daily discussions with colleagues about translation decisions in an environment where all translators contributed with high-level insights.
- Exponential learning, taking advantage of the feedback when given.

EDUCATION

Postgraduate Degree in Audiovisual Translation

Estácio • 2024

Bachelor of Arts in Languages – English/Portuguese

Federal University of Rio de Janeiro • Rio de Janeiro, Brazil • 2022

COURSEWORK

Project Management: Subtitling

AVT Masterclass • 2024

Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing

AVT Masterclass • 2022

Dubbing Translation Program

SBD • 2020

Translation and Subtitling

FACHA • 2017

VOLUNTEERING

Subtitling Coordinator

inSUBS, inSanos, ManiacS & CreepySubs • October 2017 – December 2022

- Coordinated subtitling projects for over 3.000 minutes of content from prospecting until delivery, setting deadlines, creating and maintaining KNPs, and proofreading the files before delivery.
- Managed teams of over 50 translators, constantly talking to them throughout the projects, checking their availabilities, answering any questions they could have, and providing detailed feedback.
- Some challenges included late file deliveries, changes in the scope of work, wrong video files, and having to replace unavailable translators.
- I also acted as the first point of contact for the training process, going through each step of the way with newcomers. I corrected their tests and then gave feedback, highlighting each key aspect of subtitling we needed them to have. After a few back and forths, I would then decide if they could join the team.

SKILLS, LANGUAGE COMPETENCE AND SOFTWARE USED

Brazilian Portuguese native, native-like in English, intermediate with Spanish, and basic language skills in Japanese and French.

Time management, critical and creative thinking, leadership, effective and empathic communication, and multitasking.

Subtitle Edit, OONA, Netflix's Origination Tool, Trados, MemoQ, Wordfast.